

Стрекалова Н. А.

**ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ИЗЛОЖЕНИЮ (COMPTE RENDU) СТАТЬИ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/62.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/62.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 147-150. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

кардо, считал, что «Основная и постоянная причина бедности мало или вовсе не зависит от образа правления или от неравномерного распределения имущества; не во власти богатых предоставить бедным работу и средства к существованию, поэтому бедные, по самой природе вещей, не имеют права требовать от них ни того, ни другого» [[http://polbu.ru/economy\\_history/ch10\\_i.html](http://polbu.ru/economy_history/ch10_i.html)].

Из писем Марии Эджворт известно, что она несколько раз навещала Д. Рикардо в его поместье Гетком Парк и имела возможность не только общаться с его семьёй, но и обсуждать политико-экономические вопросы, по которым они зачастую имели противоположные мнения. Писательница считала, что «этот человек, вступая в спор, был более заинтересован в победе над собеседником, нежели в истине» [<http://oll.libertyfund.org/>]. Одним из горячо обсуждаемых вопросов была теория ренты Д. Рикардо, согласно которой увеличение арендных выплат было следствием падения прибыли из-за ухудшения качества почвы в результате её культивации, необходимой для обеспечения роста населения [<http://www.50.economicus.ru/>]. Мария Эджворт была убеждена в том, что причина роста объяснялась плохим управлением сельскохозяйственной отрасли, особенно это касалось земледелия Ирландии: интересы землевладельцев простирались в отношении чего угодно, но не хозяйствования. Зачастую это были ленивые, недальновидные или просто отсутствующие помещики, которые просто не могли обеспечить надлежащий контроль и инвестиции в свои сельскохозяйственные владения. Критику господствующей идеологии Мария Эджворт была способна публично выразить через отображение экономических деталей из жизни ирландской деревни того времени и новых реалий: middle man (посредник), lease (аренда), under-tenants (субарендаторы), year profit rent (годовая прибыль на ренту), bond (закладная), interest (процент). Разорение сэра Конди, последнего представителя рода Рэкрент, беспечного и безвольного человека, происходит, по мнению М. Эджворт, из-за постоянного пьянства. «Поутру он лежал в постели, а вечером - сидел за бутылкой» [Эджворт, 1972, с. 33].

Роман «Замок Рэкрент» явился своего рода сатирой на англо-ирландских лендлордов. Частично роман основывается на истории семьи Марии Эджворт. На протяжении всего произведения, писательница демонстрирует всё многообразие форм плохого управления, которое испытывали жители ирландских поместий. Владения семьи Рэкрент проходят через руки помещиков некомпетентных, жадных, беззаботных, «отсутствующих» т.е. постоянно проживающих в Англии, и осуществляющих управление своими поместьями через агентов, заинтересованных только в извлечении денежных средств за счёт взимания арендной платы с крайне бедного местного населения. Помещики Рэкрент преуспевают только в растрачивании своего состояния. Мораль романа состоит в том, чтобы ирландские помещики относились к своим владениям более ответственно.

Ричард Ловелл Эджворт и, впоследствии Мария, были теми ответственными помещиками, которые, как они надеялись, когда-нибудь будут преобладать в Ирландии. Они были честны при совершении сделок со своими арендаторами и активно занимались усовершенствованиями в поместье. Они не прибегали к общепринятой практике того времени - нанимать управляющего, который бы пытался взять как можно больше денег с арендаторов. Мария, и её отец полагали, что правильное управление и применение научных достижений в сельском хозяйстве обеспечит производительность, снизит цены на продукцию, улучшит условия жизни в Ирландии, снизит политическую напряжённость. Таким образом, Мария Эджворт, в отличие от Д. Рикардо, была уверена в том, что интересы различных социальных классов не следует противопоставлять интересам помещиков. В романе «Замок Рэкрент» Мария Эджворт воспроизводит национальные особенности Ирландии в сложный переходный момент от феодальных устоев к новым буржуазным отношениям, а типические персонажи позволяют передать точную политико-экономическую картину жизни.

#### *Список использованной литературы*

1. Демурова Н. М. М. Эджворт и её ирландские рассказы // Эджворт М. Замок Рэкрент. Вдали отечества. М.: Наука, 1972. 366 с.
2. История экономической мысли. Курс лекций. Экономические взгляды Т. Мальтуса [Электронный ресурс]. URL: [http://polbu.ru/economy\\_history/ch10\\_i.html](http://polbu.ru/economy_history/ch10_i.html) (дата обращения: 11.02.09).
3. Рикардо Дэвид. Теория Д. Рикардо о распределении и о ренте [Электронный ресурс]. URL: <http://www.50.economicus.ru/> (дата обращения: 11.02.09).
4. Эджворт Мария. Замок Рэкрент. Вдали отечества. М.: Наука, 1972. 366 с.
5. Энциклопедия РОЛ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.peoples.ru/science/economy/edgeworth/> (дата обращения: 11.02.09).
6. Butler Marilyn. Maria Edgeworth: A Literary Biography. Oxford: Clarendon Press, 1972. 499 p.
7. The Works and Correspondence of David Ricardo [Электронный ресурс]. URL: <http://oll.libertyfund.org/> (дата обращения: 11.02.09).

#### ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ИЗЛОЖЕНИЮ (*COMPTE RENDU*) СТАТЬИ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

*Стрекалова Н. А.  
Сыктывкарский государственный университет*

Знание иностранного языка приобретает все большую значимость в профессиональной сфере деятельности человека. В настоящее время иностранный язык стал сознаваться не только как средство общения, сред-

ство взаимопонимания специалистов в конкретной сфере деятельности, но и как важное средство для развития интеллектуальных способностей человека в целом. Современный высококвалифицированный специалист должен не только уметь общаться на иностранном языке, но и использовать аутентичные научные, публицистические, информационные источники в своей профессиональной деятельности. В связи с этим большое значение в обучении студентов иностранному языку приобретает чтение и устное резюме публицистических изданий профессиональной направленности на иностранном языке, которое дает возможность получения актуальных, новых сведений о жизни и тенденциях в современном обществе в странах изучаемого языка. Кроме того, это способ познакомиться с новыми явлениями в языке, как с лексической стороны, так и со стороны грамматики, так как газетно-информационный стиль объединяет в себе характерные черты всех стилей речи. Основная задача статей этого стиля заключается в сообщении определенных сведений с определенных позиций и тем самым в достижении желаемого воздействия на рецептора [3]. То есть основной целью, которую преследует этот стиль, является передача конкретных сведений с определенных позиций с целью воздействия на лицо, получающее информацию. Проанализировав статьи французских газет, мы пришли к выводу, что особенностями газетно-информационного стиля являются: принципиальная неоднородность стилистических средств, использование специальной терминологии и эмоционально окрашенной лексики, сочетание стандартных и экспрессивных средств языка, использование абстрактной и конкретной лексики, особый характер заголовков, наличие рекламной лексики. Важной чертой данного стиля является использование наиболее типичных для данного момента общественной жизни способов изложения материала, наиболее частотных лексических единиц, характерных для данного времени фразеологизмов и метафорических употреблений слова. Для газетно-информационного стиля характерен широкий охват лексики литературного языка: от научных и технических терминов до слов обыденной разговорной речи. Статьи часто содержат большое количество топонимов, антропонимов, названий учреждений и организаций, различных числительных, дат, а также сокращений. Это предполагает наличие у студентов фоновых знаний. К грамматическим особенностям стиля можно отнести использование единственного числа в значении множественного числа, риторических вопросов, неполных фраз, прямой речи, цитат, выделительных оборотов.

Все особенности газетно-информационного стиля необходимо учитывать при составлении устного изложения. Согласно Александровской Е. Б. изложение (*compte rendu*) представляет собой сокращение исходного текста на треть, выделяя основную идею и отношения, которые поддерживают с ней второстепенные идеи [1]. То есть в *compte rendu* необходимо не только отразить основные идеи, но и показать, как с ними соотносятся второстепенные идеи, их роль (они могут служить автору для аргументации, иллюстрации, опровержения противоположного тезиса и т.д.). *Compte rendu* должен быть структурно оформлен: он включает введение, основную часть и заключение. Во введении отражаются основная проблематика и жанр текста. В нем также указываются данные об авторе, библиографические данные об источнике, тип исходного текста (статья, интервью и т.д.). Заключение представляет собой либо представленное своими словами заключение автора текста, либо, если оно отсутствует, обобщенный, но объективный вывод на основе данной статьи.

*Compte rendu* составляется по определенным правилам, основными из которых являются:

- 1) передача основного содержания текста, точки зрения автора без собственных оценочных суждений;
- 2) сокращение исходного текста на треть;
- 3) языковое перефразирование текста.

Повествование может быть от первого и третьего лица. Отличительной чертой данного вида резюме является передача текста от третьего лица. Поэтому при составлении резюме необходимо использовать глаголы и выражения, показывающие ход мысли автора. Мы представляем некоторые самые распространенные глаголы, которые наиболее часто используются при составлении *compte rendu*:

abonder, aborder, accepter, accomplir, adresser, affecter, affirmer, ajouter, amener, analyser, annoncer, apparaître, appuyer, assurer, attendre, cerner, comparer, compléter, comprendre, conclure, confirmer, constater, commenter, considérer, constater, constituer, croire, critiquer, décrire, définir, donner, démontrer, déterminer, développer, distinguer, écrire, élaborer, énoncer, estimer, espérer, étudier, évaluer, examiner, expliquer, exprimer, exposer, guider, informer, intégrer, intéresser, illustrer, indiquer, juger, justifier, mentionner, montrer, nommer, noter, observer, offrir, parler, penser, positionner, préconiser, présenter, proposer, protester, prouver, rappeler, rapporter, raconter, réaliser, recommander, répondre, reconnaître, résumer, (se) référer, refléter, relever, relier, retrouver, signaler, souligner, souhaiter, soulever, soutenir, suggérer, supposer, trouver, utiliser, vérifier.

Работа над составлением *compte rendu* осуществляется несколькими необходимыми этапам:

1) общее, ознакомительное чтение. В конце этого этапа необходимо знать автора статьи, время написания статьи, место написания, стиль написания, основную идею;

2) детальное чтение. Во время этого прочтения выделяются ключевые слова, основные примеры, главные и второстепенные идеи, их аргументация, логические выражения, воспроизводящие логические взаимосвязи текста: наречия, союзы, относительные местоимения. Данные выражения показывают различные логические изменения текста (причины, следствия, уступки, гипотезы, цели). Эти движения текста необходимо воспроизвести в изложении, если они отражают основную идею текста. Логические взаимосвязи в тексте выражаются при помощи наречий и выражений. Авторы предлагают разные классификации, проанализировав их, мы разработали обобщенный вариант, удобный, на наш взгляд, для студентов неязыковых вузов;

начало	En premier lieu, D'une part, À priori, D'un côté, Premièrement, D'abord, À première vue.
развитие идеи	Ensuite, En second lieu, De l'autre côté, Par ailleurs, Puis, Deuxièmement, D'autre part, Pour leur part, En outre, Au surplus, De même, De plus, Parallèlement, De surcroît, Quant à.
альтернатива	Ou encore, Ou bien, Soit.
утверждение	En réalité, En vérité, En fait, Effectivement, Justement, À vrai dire, Même.
цели	Dans ce but, À cette fin, À cet effet.
причины	Car, Puisque, Étant donné, Comme.
пример	Par exemple, En effet, À ce propos, C'est comme, À cet égard, Ainsi, D'ailleurs, C'est-à-dire que, Notamment.
следствие	Par conséquent, Ainsi peut-on dire, Par suite, C'est ainsi que, De ce fait, C'est pourquoi, En conséquence, Donc, Par le fait même, Alors que.
противопоставление	Cependant, À l'opposé, Seulement, Mais, Toutefois, Néanmoins, En revanche, Or, Inversement, Par contre, Malgré tout, Du moins, Pourtant, À l'inverse, Quoique, Au contraire.
заключение	Finally, Tout compte fait, En tout état de cause, En somme, Sommes toute, D'où, En définitive, Pour terminer, Pour tout dire, Cela dit, Conformément, Bref, En fin de compte, Pour conclure, Donc, Pour ces raisons, Quoi qu'il en soit, Tout bien pesé, Enfin, Tout bien considéré, Au total.

3) составление плана с учетом логических взаимосвязей текста, который может не соответствовать последовательности изложения автора. Compte rendu не предусматривает обязательное следование плану предложенного текста. Студент может сам определить последовательность отражения основных идей. Главное, чтобы compte rendu был логично построен, а также являлся связным;

4) перефразирование текста, так как резюме должно быть личным, а не воспроизведением авторской лексики текста. Оно осуществляется в двух направлениях. Во-первых, изменение словаря исходного текста следующими способами:

- использовать личные выражения. Это не означает, что вся лексика должна быть заменена. Если некоторые слова автора не имеют синонимов, если автор использует термины, устойчивые выражения, то они должны быть сохранены, можно также использовать цитирование, если автор находит хорошую формулировку;

- заменить перечисления общим примером: Dans les journaux, la radio, la télévision on a annoncé cette nouvelle = Dans les médias on a annoncé cette nouvelle;

- заменить выражения одним словом: Ceux qui n'ont pas 18 ans ne peuvent pas voter = Les mineurs ne peuvent pas voter;

- заменить сложную группу наречием: Il a imposé son point de vue avec une très grande fermeté = ... Très fermement;

- заменить слово синонимом, антонимом: La nouvelle n'a surpris personne. = La nouvelle n'a étonné personne;

- заменить глагольную группу глаголом: tirer les bénéficiaires = bénéficier, замена группы существительных одним словом: un roman d'histoire = un roman historique;

- заменить перечисления, статистические данные обобщенными терминами: la plupart, tout le monde, certains, plusieurs, tous.

Структура фразы тоже должна быть личной, поэтому необходимо преобразовать текст и с точки зрения грамматики:

- убрать ограничительные и выделительные обороты, если это не искажает смысл текста: C'est à lui qu'il désire parler = Il désire lui parler;

- заменить пассивную форму активной: Les premiers tests ont été effectués en septembre 1998 = On a effectué les premiers tests en septembre 1998;

- заменить отрицательную форму глагола соответствующей положительной или антонимом: Il n'a pas accepté de partir = Il a refusé de partir;

- заменить дополнительное придаточное предложение наречием, прилагательным, существительным, инфинитивом: J'espère que je fais un voyage dans un avion supersonique = J'espère faire un voyage dans un avion supersonique;

- заменить обстоятельственное предложение группой существительных: Il a démissionné parce qu'il a été malade = A cause de sa maladie il a démissionné;

- заменить относительные придаточные предложения существительным или причастием: Il a vu des enfants qui jouaient dans la cour = Il a vu des enfants jouant dans la cour.

Разумеется, мы не настаиваем на применении всех вышеперечисленных приемов при составлении изложения, так как изменения возможны не всегда, но чем больше будет использовано преобразований, тем более личным будет изложение.

Как уже было упомянуто выше, резюме - это сокращение исходного текста на треть. Нельзя довольствоваться тем, чтобы воспроизводить каждую фразу, исключая как можно больше слов, и находя синонимы тем, которые существуют, так как тогда речь идет о механической работе сокращения, а не о работе над пониманием. Не стоит также уменьшать на треть каждую фразу, группу фраз или каждый абзац. Некоторые

могут быть более содержательными, чем другие. Необходимо резюмировать смысловой элемент за смысловым элементом. Сокращение текста происходит, с одной стороны, за счет отражения в резюме только основной идеи текста, а с другой стороны, за счет перефразирования текста;

5) внимательное прочтение составленного резюме. После составления резюме необходимо прочитать его, прежде всего, обратив внимание на четкость и ясность изложения своих мыслей, на их соответствие содержанию исходного текста.

*Список использованной литературы*

1. Александровская Е. Б., Лосева Н. В. Пособие по обучению реферированию на французском языке: учебное пособие. М.: Высшая школа, 2004. 248 с.
2. Глухова Ю. Н., Фролова И. В. Язык французской прессы: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2005. 182 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак.иностр.яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
4. Кузнецов В. Г. Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш.шк., 1991. 160 с.

### О ПЕРЕВОДЕ ПРЕДСКАЗАНИЙ И ПРОРОЧЕСТВ

*Стрельцов А. А.*

*Южный федеральный университет*

«Пророчества никогда не говорят о прошлом и будущем языком повседневности».  
Л. Э. Ванд, А. С. Муратова. Генеалогия культуры и веры: зримое и тайное.

Предсказания издревле играли важную роль в жизни человека. Ещё античный герой Ахилл, цари Данай - дед Персея, Лай - отец Эдипа и многие другие знали своего будущего убийцу и/ли обстоятельства собственной гибели. Впрочем, не только мифологические персонажи подчиняли свою жизнь и поступки пророчествам, благо в одной Древней Греции было несколько оракулов. И если в догомеровский период пророчества отличались однозначностью, то позднее обнаружилось их интересное свойство - уклончивость и двусмысленность ответа пифии.

Лидийский царь, прославившийся своими несметными богатствами, следуя предсказанию: «Если Крёз предпримет войну, то он сокрушит обширное царство», выступил против персидского царя Кира и лишился своего царства. Тот же Дельфийский оракул возвестил македонскому царю Филиппу накануне его персидского похода: «Телец украшен гиляндами, конец его близок, и жертвоприноситель готов». Эти слова были истолкованы как благоприятные, и только после убийства царя в день торжеств по случаю свадьбы его дочери обратили внимание, что Филипп Македонский был рождён под знаком Тельца. И при этом винить можно было только себя - «не так понял предсказание». За неверные ответы никто не наказывал жрецов, хотя тех же переводчиков, вся вина которых состояла в том, что они перевели афинянам слова персидского царя Ксеркса, по предложению архонта Фемистокла сбросили со скалы.

Если толкование пророчества вызывает такие трудности, что же делать переводчику? Ведь необходимо передать и смысл предсказания, и сохранить присущую ему двусмысленность. В этой связи можно вспомнить эпизод с Макбетом и тремя ведьмами: Бирманский лес и в самом деле не мог пойти на Дунсинан, но как средневековый правитель мог догадаться, что враг воспользуется такой своеобразной маскировкой, чтобы подойти незаметно к его замку? Даже современному читателю, не знающему, чем закончилась трагедия Шекспира, едва ли придёт в голову подобная идея. То же касается и другого предсказания. Даже современная наука не изобрела способ обходиться без женщин в вопросе деторождения, однако один нюанс в словах духа окровавленного младенца: «Ты защищён судьбой от всех, кто женщиной рождён» допускает возможность появления на свет путём кесарева сечения, что и случилось в случае с Макдуфом, который и убил царя-узурпатора.

Похожий эпизод присутствует в заключительной части известной трилогии Дж. Р. Р. Толкиена:

«Властелин Колец»	перевод А. Кистяковского	перевод Григорьевой, Грушецкого
No living man may hinder me! 'But no living man am I! You look upon a woman. Eowyn I am, Eomund's daughter. You stand between me and my lord and kin. Begone, if you be not deathless! For living or dark undead, I will smite you, if you touch him.'	- Ни один живой муж не может помешать мне... - Но я не муж! Ты видишь женщину. Я Эовин, дочь Эомунда. Ты стоишь между мной и моим королем и родственником. Убирайся, если ты не бессмертен! Я убью тебя, если ты притронешься к нему.	- Ни один воин не может помешать мне! - Но я не воин. Перед тобой женщина! Я Йовин, дочь Йомунда. Не становись между мной и моим родичем и повелителем! Будь ты живой или только оживший, прикоснись к нему - и погибнешь.
The winged creature screamed at her, but the Ringwraith made no answer, and was silent, as if in sudden doubt.	Крылатое существо зарычало на нее, но Дух Кольца не ответил, как бы охваченный внезапным сомнением.	Звероптица закричала на нее, но Король-Чародей молчал, охваченный внезапным сомнением.